

# HOMER

# 工苏工业学院图书馆 WITH AMENGLISH TRANSLATION SY NA. THUREY

REVISED BY
WILLIAM F. WYATT



HARVARD UNIVERSITY PRESS CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS LONDON, ENGLAND

## Copyright © 1999 by the President and Fellows of Harvard College All rights reserved

First published 1925 Second edition 1999 Reprinted 2001

LOEB CLASSICAL LIBRARY® is a registered trademark of the President and Fellows of Harvard College

Library of Congress Catalog Card Number 98-40340 CIP data available from the Library of Congress

ISBN 0-674-99580-5

# THE LOEB CLASSICAL LIBRARY FOUNDED BY JAMES LOEB 1911

# EDITED BY JEFFREY HENDERSON

EDITOR EMERITUS
G. P. GOOLD

**HOMER** 

ILIAD

II

LCL 171

## CONTENTS

| ILIAD   |     |
|---------|-----|
| воок 13 | 2   |
| BOOK 14 | 66  |
| BOOK 15 | 106 |
| BOOK 16 | 162 |
| BOOK 17 | 228 |
| BOOK 18 | 286 |
| BOOK 19 | 334 |
| BOOK 20 | 366 |
| BOOK 21 | 404 |
| BOOK 22 | 452 |
| BOOK 23 | 492 |
| BOOK 24 | 562 |
| INDEX   | 625 |

## BOOKS 13-24

Ζεὺς δ', ἐπεὶ οὖν Τρῶάς τε καὶ Εκτορα νηυσὶ πέλασσε,

τοὺς μὲν ἔα παρὰ τῆσι πόνον τ' ἐχέμεν καὶ ὀιζὺν νωλεμέως, αὐτὸς δὲ πάλιν τρέπεν ὅσσε φαεινώ, νόσφιν ἐφ' ἱπποπόλων Θρηκῶν καθορώμενος αἶαν Μυσῶν τ' ἀγχεμάχων καὶ ἀγαυῶν Ἱππημολγῶν γλακτοφάγων, ᾿Αβίων τε δικαιστάτων ἀνθρώπων. ἐς Τροίην δ' οὐ πάμπαν ἔτι τρέπεν ὅσσε φαεινώ οὐ γὰρ ὅ γ'¹ ἀθανάτων τινα ἔλπετο ὃν κατὰ θυμὸν ἐλθόντ' ἢ Τρώεσσιν ἀρηξέμεν ἢ Δαναοῦσιν.

Οὐδ' ἀλαοσκοπιὴν εἶχε κρείων Ἐνοσίχθων καὶ γὰρ ὁ θαυμάζων ἦστο πτόλεμόν τε μάχην τε ὑψοῦ ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς Σάμου ὑληέσσης Θρηικίης ἔνθεν γὰρ ἐφαίνετο πᾶσα μὲν Ἰδη, φαίνετο δὲ Πριάμοιο πόλις καὶ νῆες ᾿Αχαιῶν. ἔνθ' ἄρ' ὁ γ' ἐξ ἀλὸς ἔζετ' ἰών, ἐλέαιρε δ' ᾿Αχαιοὺς Τρωσὶν δαμναμένους, Διὶ δὲ κρατερῶς ἐνεμέσσα.

Αὐτίκα δ' ἐξ ὅρεος κατεβήσετο παιπαλόεντος κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς τρέμε δ' οὖρεα μακρὰ καὶ ὅλη

ποσσὶν ὑπ' ἀθανάτοισι Ποσειδάωνος ἰόντος.

5

10

Now Zeus, when he had brought the Trojans and Hector to the ships, left the combatants there to have toil and woe unceasingly, but he turned away his gleaming eyes, and looked afar over the land of the Thracian horsemen, and of the Mysians who fight in close combat, and of the lordly Hippemolgi who drink the milk of mares, and of the Abii, the most just of men. To Troy he no longer turned his gleaming eyes at all, for he did not expect in his heart that any of the immortals would go and assist either Trojans or Danaans.

But no blind watch did the lord, the Shaker of Earth, keep, for he sat marveling at the war and the battle, high on the topmost peak of wooded Samothrace, for from there all Ida was plain to see; and plain to see were the city of Priam, and the ships of the Achaeans. There he sat, having come out from the sea, and he had pity on the Achaeans that they were being overcome by the Trojans, and against Zeus he was mightily indignant.

Immediately he went down from the rugged mountain, striding with swift footsteps, and the high mountains and the woodland trembled beneath the immortal feet

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>  $\delta \gamma$ :  $\epsilon \tau$  Aristophanes.

20 τρὶς μὲν ὀρέξατ' ἰών, τὸ δὲ τέτρατον ἵκετο τέκμωρ, Αἰγάς, ἔνθα δέ οἱ κλυτὰ δώματα βένθεσι λίμνης χρύσεα μαρμαίροντα τετεύχαται, ἄφθιτα αἰεί. ἔνθ' ἐλθὼν ὑπ' ὅχεσφι τιτύσκετο χαλκόποδ' ἵππω, ὡκυπέτα, χρυσέησιν ἐθείρησιν κομόωντε,
25 χουσὸν δ' αὐτὸς ἔδυνε περὶ χροῦ, γέντο δ' ἱμάσθλην

χρυσον δ' αὐτος ἔδυνε περὶ χροί, γέντο δ' ἱμάσθλην χρυσείην εὖτυκτον, ἑοῦ δ' ἐπιβήσετο δίφρου, βῆ δ' ἐλάαν ἐπὶ κύματ' ἄταλλε δὲ κήτε' ὑπ' αὐτοῦ πάντοθεν ἐκ κευθμῶν, οὐδ' ἠγνοίησεν ἄνακτα· γηθοσύνη δὲ θάλασσα διίστατο· τοὶ δὲ πέτοντο ρίμφα μάλ', οὐδ' ὑπένερθε διαίνετο χάλκεος ἄξων· τὸν δ' ἐς ᾿Αχαιῶν νῆας ἐὐσκαρθμοι φέρον ἵπποι.

"Εστι δέ τι σπέος εὐρὺ βαθείης βένθεσι λίμνης, μεσσηγὺς Τενέδοιο καὶ "Ιμβρου παιπαλοέσσης. ἔνθ' ἴππους ἔστησε Ποσειδάων ἐνοσίχθων

35 λύσας ἐξ ὀχέων, παρὰ δ' ἀμβρόσιον βάλεν εἶδαρ ἔδμεναι ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδας ἔβαλε χρυσείας, ἀρρήκτους ἀλύτους, ὄφρ' ἔμπεδον αὖθι μένοιεν νοστήσαντα ἄνακτα ὁ δ' ἐς στρατὸν ἄχετ' Άχαιῶν.

Τρῶες δὲ φλογὶ ἶσοι ἀολλέες ἠὲ θυέλλη
40 εκτορι Πριαμίδη ἄμοτον μεμαῶτες ἔποντο,
ἄβρομοι αὐίαχοι ἔλποντο δὲ νῆας Άχαιῶν
αἰρήσειν, κτενέειν δὲ παρ' αὐτόθι πάντας ἀρίστους.²
ἀλλὰ Ποσειδάων γαιήοχος ἐννοσίγαιος
᾿Αργείους ἄτρυνε, βαθείης ἐξ άλὸς ἐλθών,
45 εἰσάμενος Κάλχαντι δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν

<sup>2</sup> ἀρίστους: Άχαιούς.

of Poseidon as he went. Three strides he took as he went, and with the fourth stride he reached his goal, Aegae, where his famous palace was built in the depths of the sea, golden and gleaming, imperishable for ever. There he came, and harnessed beneath his chariot his two bronze-hooved horses, swift of flight, with flowing manes of gold; and with gold he clad himself about his body, and grasped the well-made whip of gold, and stepped into his chariot, and set out to drive over the waves. Then gamboled the sea beasts beneath him on every side out of the deeps, for well they knew their lord, and in gladness the sea parted before him; very swiftly they sped on, and the axle of bronze was not wetted beneath; and to the ships of the Achaeans did the prancing steeds bring him.

There is a wide cavern in the depths of the deep sea midway between Tenedos and rugged Imbros. There Poseidon, the shaker of earth, stayed his horses, and loosed them from the chariot, and cast before them ambrosial food to graze on, and about their feet he put hobbles of gold which could not be broken or loosed so that without stirring they might there await their lord's return; and he himself went to the army of the Achaeans.

But the Trojans, like flame or tempest were following all in one body furiously after Hector, son of Priam, with loud shouts and cries, and they thought that they would take the ships of the Achaeans and slay by them all the best men. But Poseidon, the enfolder and shaker of earth, urged on the Argives, when he had come out from the deep sea, in the likeness of Calchas, in form and untir-

Αἴαντε πρώτω προσέφη, μεμαῶτε καὶ αὐτώ·

"Αἴαντε, σφὼ μέν τε σαώσετε λαὸν ᾿Αχαιῶν
ἀλκῆς μνησαμένω, μηδὲ κρυεροῖο φόβοιο.
ἄλλη μὲν γὰρ ἐγώ γ᾽ οὐ δείδια χεῖρας ἀάπτους
Τρώων, οἱ μέγα τεῖχος ὑπερκατέβησαν ὁμίλῳ·
ἔξουσιν γὰρ πάντας ἐυκνήμιδες ᾿Αχαιοί·
τῆ δὲ δὴ αἰνότατον περιδείδια μή τι πάθωμεν,
ἢ ρ᾽ ὄ γ᾽ ὅ λυσσώδης φλογὶ εἴκελος ἡγεμονεύει,

"Εκτωρ, δς Διὸς εὕχετ᾽ ἐρισθενέος πάις εἶναι.
σφῶιν δ᾽ ὧδε θεῶν τις ἐνὶ φρεσὶ ποιήσειεν
αὐτώ θ᾽ ἐστάμεναι κρατερῶς καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους·
τῶ κε καὶ ἐσσύμενόν περ ἐρωήσαιτ᾽ ἀπὸ νηῶν
ἀκυπόρων, εἰ καί μιν ᾿Ολύμπιος αὐτὸς ἐγείρει."

ΤΗ, καὶ σκηπανίω γαιήοχος Ἐννοσίγαιος

άμφοτέρω κεκοπώς πλήσεν μένεος κρατεροίο, 60 γυία δὲ θῆκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χείρας ὕπερθεν. αὐτὸς δ' ως τ' ζρηξ ωκύπτερος ώρτο πέτεσθαι, ος ρά τ' ἀπ' αἰγίλιπος πέτρης περιμήκεος ἀρθεὶς δρμήση πεδίοιο διώκειν δρνεον άλλο, ῶς ἀπὸ τῶν ἤιξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων. 65 το ιν δ' έγνω πρόσθεν 'Οιλήος ταχύς Αίας, αίψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσέφη Τελαμώνιον υίόν "Αίαν, ἐπεί τις νῶι θεῶν, οι "Ολυμπον ἔχουσι, μάντεϊ είδόμενος κέλεται παρά νηυσί μάχεσθαι οὐδ' ο γε Κάλχας ἐστί, θεοπρόπος οἰωνιστής 70 ίχνια γαρ μετόπισθε ποδών ήδε κνημάων ρεί έγνων ἀπιόντος ἀρίγνωτοι δε θεοί περκαὶ δ' έμοὶ αὐτῷ θυμὸς ένὶ στήθεσσι φίλοισι

50

ing voice. To the two Aiantes he spoke first, themselves very eager: "Aiantes, the two of you will save the army of the Achaeans if you take thought of valor and not of chill rout. Nowhere else do I fear the invincible hands of the Trojans who have climbed over the great wall in their multitude, for the well-greaved Achaeans will hold all back; but it is here that I am dreadfully afraid that some evil may befall us, here where that madman is leading on like a flame of fire, Hector, who boasts that he is a son of mighty Zeus. But in the hearts of you two may some god put it to stand firm yourselves, and to command others to do the same; so might you drive him back from the swift-faring ships, despite his eagerness, even though the Olympian himself is urging him on."

With that the Enfolder and Shaker of Earth struck the two with his staff and filled them with mighty strength and made their limbs light, their feet and their hands above. And he himself, just as a hawk, swift of flight, rises to fly, and poising himself aloft above a high sheer rock, darts over the plain to chase some other bird; so from them sped Poseidon, the shaker of earth. And of the two swift Aias, son of Oileus, was first to recognize the god, and immediately spoke to Aias, son of Telamon: "Aias, since it is one of the gods who hold Olympus who in the likeness of the seer tells the two of us to fight beside the ships—he is not Calchas, the prophet and reader of omens, for easily did I recognize the signs he left of feet and of legs as he went from us; and plain to be known are the gods—and my own heart also within my breast is the more eager to war

μαλλον ἐφορμαται πολεμίζειν ήδὲ μάχεσθαι, μαιμώωσι δ' ἔνερθε πόδες καὶ χειρες ὕπερθε."

Τον δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Τελαμώνιος Αΐας "οὕτω νῦν καὶ ἐμοὶ περὶ δούρατι χεῖρες ἄαπτοι μαιμῶσιν, καί μοι μένος ὥρορε, νέρθε δὲ ποσσὶν ἔσσυμαι ἀμφοτέροισι μενοινώω δὲ καὶ οἶος Εκτορι Πριαμίδη ἄμοτον μεμαῶτι μάχεσθαι."

\*Ως οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον, χάρμη γηθόσυνοι, τήν σφιν θεὸς ἔμβαλε θυμῷ τόφρα δὲ τοὺς ὅπιθεν Γαιήοχος ὧρσεν ᾿Αχαιούς, οἳ παρὰ νηυσὶ θοῆσιν ἀνέψυχον φίλον ἦτορ.

85 τῶν ρ' ἄμα τ' ἀργαλέφ καμάτφ φίλα γυῖα λέλυντο, καί σφιν ἄχος κατὰ θυμὸν ἐγίγνετο δερκομένοισι Τρῶας, τοὶ μέγα τεῖχος ὑπερκατέβησαν ὁμίλφ. τοὺς οἴ γ' εἰσορόωντες ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λεῖβονού γὰρ ἔφαν φεύξεσθαι ὑπὲκ κακοῦ. ἀλλ' Ἐνοσίχθων

90 ρεῖα μετεισάμενος κρατερὰς ὅτρυνε φάλαγγας. Τεῦκρον ἔπι πρῶτον καὶ Λήιτον ἢλθε κελεύων Πηνέλεών θ' ἤρωα Θόαντά τε Δηίπυρόν τε Μηριόνην τε καὶ ᾿Αντίλοχον, μήστωρας ἀυτῆς τοὺς ὁ γ᾽ ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα.

95 "αἰδώς, ᾿Αργείοι, κοῦροι νέοι· ὅμμιν ἐγώ γε μαρναμένοισι πέποιθα σαωσέμεναι νέας ἁμάς· εἰ δ᾽ ὑμεῖς πολέμοιο μεθήσετε λευγαλέοιο, νῦν δὴ εἴδεται ἦμαρ ὑπὸ Τρώεσσι δαμῆναι. ἃ πόποι, ἢ μέγα θαῦμα τόδ᾽ ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶμαι, 100 δεινόν, δ οὔ ποτ᾽ ἐγώ γε τελευτήσεσθαι ἔφασκον,

τρώας ἐφ' ἡμετέρας ἰέναι νέας, οι τὸ πάρος περ

75

and battle, and my feet beneath and my hands above are eager."

In answer spoke to him Telamonian Aias: "So too my invincible hands are eager now to grasp the spear, and my might is roused, and my feet are swift beneath me; and I am eager to meet even in single fight Hector, Priam's son, who rages incessantly."

Thus they spoke to one another, rejoicing in the fury of fight which the god put in their hearts; and meanwhile the Enfolder of Earth roused the Achaeans, who were in the rear beside the swift ships and were refreshing themselves. Their limbs were loosed by their grievous toil, and sorrow arose in their hearts as they saw the Trojans, who had thronged over the great wall. As they looked on them they let tears fall from beneath their brows, for they thought that they should not escape from danger. But the Shaker of Earth, lightly passing among them, roused their strong battalions. To Teucer first he came and to Leïtus to urge them on, and to the warrior Peneleos, and Thoas and Deïpyrus, and Meriones and Antilochus, masters of the war cry; to these he spoke winged words, and spurred them on: "Shame, Argives, mere striplings! It was in your fighting that I trusted for the saving of our ships; but if you are to flinch from grievous war, then surely has the day now dawned for us to be vanquished by the Trojans. Well, now, surely a great marvel is this that my eyes look upon, a dread thing that I at least thought would never come to pass: the Trojans are going against our ships, they who in the past

φυζακινης ἐλάφοισιν ἐοίκεσαν, αἴ τε καθ' ὅλην θώων παρδαλίων τε λύκων τ' ἤια πέλονται αὔτως ἤλάσκουσαι ἀνάλκιδες, οὐδ' ἔπι χάρμη ὡς Τρῶες τὸ πρίν γε μένος καὶ χεῖρας ἀχαιῶν μίμνειν οὐκ ἐθέλεσκον ἐναντίον, οὐδ' ἤβαιόν νῦν δὲ ἐκὰς πόλιος κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχονται ἡγεμόνος κακότητι μεθημοσύνησί τε λαῶν, οι κείνω ἐρίσαντες ἀμυνέμεν οὐκ ἐθέλουσι νηῶν ἀκυπόρων, ἀλλὰ κτείνονται ἀν' αὐτάς.

110 νηῶν ἀκυπόρων, ἀλλὰ κτείνονται ἀν' αὐτάς.
ἀλλ' εἰ δη' καὶ πάμπαν ἐτήτυμον αἴτιός ἐστιν ήρως ᾿Ατρεΐδης, εὐρὰ κρείων ᾿Αγαμέμνων,
οὕνεκ' ἀπητίμησε ποδώκεα Πηλεΐωνα,
ἡμέας γ' οὔ πως ἔστι μεθιέμεναι πολέμοιο.
115 ἀλλ' ἀκεώμεθα θᾶσσον· ἀκεσταί τοι φρένες ἐσθλῶν.

5 άλλ άκεώμεθα θάσσον άκεσται τοι φρένες έσθλων. ὑμεῖς δ' οὐκέτι καλὰ μεθίετε θούριδος ἀλκῆς πάντες ἄριστοι ἐόντες ἀνὰ στρατόν. οὐδ' ἂν ἐγώ γε ἀνδρὶ μαχεσσαίμην ὅς τις πολέμοιο μεθείη λυγρὸς ἐών ὑμῖν δὲ νεμεσσῶμαι περὶ κῆρι.

120 ὧ πέπονες, τάχα δή τι κακὸν ποιήσετε μεῖζον τῆδε μεθημοσύνη: ἀλλ' ἐν φρεσὶ θέσθε ἔκαστος αἰδῶ καὶ νέμεσιν. δὴ γὰρ μέγα νεῖκος ὅρωρεν. Εκτωρ δὴ παρὰ νηυσὶ βοὴν ἀγαθὸς πολεμίζει καρτερός, ἔρρηξεν δὲ πύλας καὶ μακρὸν ὀχῆα."

"Ως ρ΄α κελευτιόων Γαιήοχος ὧρσεν Άχαιούς.
ἀμφὶ δ' ἄρ' Αἴαντας δοιοὺς ἵσταντο φάλαγγες
καρτεραί, ἃς οὕτ' ἄν κεν "Αρης ὀνόσαιτο μετελθὼν
οὕτε κ' Ἀθηναίη λαοσσόος οἳ γὰρ ἄριστοι
κρινθέντες Τρῶάς τε καὶ "Εκτορα δῖον ἔμιμνον,

125

were like panic-stricken hinds that in the woodland become the prey of jackals and panthers and wolves as they scurry vainly in their cowardice, nor is there any fight in them. So the Trojans in the past at least were not minded to stand and face the might and the hands of the Achaeans, not even a little. But now, far from the city they are fighting at the hollow ships because of the baseness of our leader and the slackness of the people, who, from their quarrel with him, are not minded to defend the swift-faring ships, but are being slain among them. But if the warrior son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, is really the cause of all, because he dishonored the swift-footed son of Peleus, yet must we at least in no way prove slack in war. But let us atone for the fault quickly: the hearts of good men admit of atonement. But it is no longer well that you slack your furious valor, all you who are the best men in the army. Myself I would not quarrel with one who was slack in war if he were good for nothing, but with you I am exceedingly angry at heart. You weaklings, soon you will cause yet greater evil by this slackness. But take in your hearts, each man of you, fear of shame and reproach; for great indeed is the conflict that has arisen. Hector, good at the war cry, is fighting at the ships, strong in his might, and has broken the gates and the long bar."

Thus did the Earth Enfolder rouse the Achaeans with his urgings, and round about the two Aiantes stood their battalions, so strong in might that neither Ares might have entered in and made light of them, nor yet Athene, the rouser of armies; for they who were the chosen bravest awaited the Trojans and noble Hector, fencing spear with

130 φράξαντες δόρυ δουρί, σάκος σάκεϊ προθελύμνω άσπὶς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυν, ἀνέρα δ' ἀνήρ ψαῦον δ' ἱππόκομοι κόρυθες λαμπροῦσι φάλοισι νευόντων, ὡς πυκνοὶ ἐφέστασαν ἀλλήλοισιν, ἔγχεα δὲ πτύσσοντο θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 135 σειόμεν' οἱ δ' ἰθὺς φρόνεὸν, μέμασαν δὲ μάχεσθαι.

Τρῶες δὲ προὕτυψαν ἀολλέες, ἦρχε δ' ἄρ' εκτωρ ἀντικρὺ μεμαώς, ὀλοοίτροχος ὡς ἀπὸ πέτρης, ὅν τε κατὰ στεφάνης ποταμὸς χειμάρροος ὤση, ῥήξας ἀσπέτῳ ὅμβρῳ ἀναιδέος ἔχματα πέτρης.

140 ὕψι δ' ἀναθρώσκων πέτεται, κτυπέει δέ θ' ὑπ' αὐτοῦ ὕλη· ὁ δ' ἀσφαλέως θέει ἔμπεδον, ὄφρ' ἃν ἴκηται ἰσόπεδον, τότε δ' οὔ τι κυλίνδεται ἐσσύμενός περ· ῶς Ἔκτωρ ἦος μὲν ἀπείλει μέχρι θαλάσσης ῥέα διελεύσεσθαι κλισίας καὶ νῆας ᾿Αχαιῶν

145 κτείνων ἀλλ' ὅτε δὴ πυκινῆς ἐνέκυρσε φάλαγξι στῆ ἡα μάλ' ἐγχριμφθείς οἱ δ' ἀντίοι υἷες 'Αχαιῶν νύσσοντες ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν ὧσαν ἀπὸ σφείων ὁ δὲ χασσάμενος πελεμίχθη. ἤυσεν δὲ διαπρύσιον Τρώεσσι γεγωνώς·

150 "Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί, παρμένετ' οὔ τὸι δηρὸν ἐμὲ σχήσουσιν 'Αχαιοί, καὶ μάλα πυργηδὸν σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες, ἀλλ', ὀίω, χάσσονται ὑπ' ἔγχεος, εἰ ἐτεόν με ἄρσε θεῶν ἄριστος, ἐρίγδουπος πόσις "Ηρης."